

**■ ■** Nel corso degli ultimi dieci anni la Città di Torino ha sostenuto una serie di importanti progetti rivolti a recuperare, valorizzare e promuovere le ricchezze del territorio. In questo modo, il capoluogo piemontese è riuscito a posizionarsi fra le mete turistiche italiane di richiamo.

Il processo ha richiesto un grande impegno da parte della Città; i risultati, riconosciuti con orgoglio dai cittadini, sono confermati con entusiasmo dai turisti che sempre più numerosi scelgono Torino. Per poter garantire la continuità di questo percorso ed il mantenimento nel tempo del livello dei servizi e dell'accoglienza, nonché per migliorare ulteriormente l'offerta e rinnovare il calendario degli eventi, dal 2 aprile 2012 l'Amministrazione Comunale ha istituito l'imposta di soggiorno. Il suo valore è commisurato alla tipologia delle strutture ricettive secondo le misure riportate nella tabella sottostante.

Sono esenti dal pagamento dell'imposta di soggiorno:

1. i minori entro il dodicesimo anno di età.
2. Gli autisti di pullman e gli accompagnatori turistici che prestano attività di assistenza a gruppi organizzati dalle agenzie di viaggio e turismo. L'esenzione si applica per ogni autista di pullman e per un accompagnatore turistico ogni 20 partecipanti.
3. I malati e coloro che assistono degenti ricoverati presso strutture sanitarie, in ragione di due accompagnatori per paziente. L'esenzione è subordinata alla presentazione al gestore della struttura ricettiva di apposita certificazione della struttura attestante le generalità del malato o del degente ed il periodo di riferimento delle prestazioni sanitarie o del ricovero. L'accompagnatore dovrà altresì dichiarare, ai sensi degli articoli 46 e 47 del Decreto del Presidente della Repubblica n. 445/2000 e successive modificazioni, che "il soggiorno presso la struttura ricettiva è finalizzato all'assistenza sanitaria nei confronti del soggetto degente".
4. Le scolaresche e gli studenti universitari fuori sede che beneficiano del servizio abitativo presso una delle residenze universitarie dell'Ente Regionale per il Diritto allo Studio Universitario del Piemonte.
5. I soggetti che alloggiano in strutture ricettive a seguito di provvedimenti adottati da autorità pubbliche, per fronteggiare situazioni di carattere sociale nonché di emergenza conseguenti ad eventi calamitosi o di natura straordinaria o per finalità di soccorso umanitario.
6. I volontari che prestano servizio in occasione di calamità.

La Città ringrazia e si impegna a proseguire nel proprio lavoro affinché gli ospiti possano trovare una Torino ancora più accogliente ed interessante alla prossima visita.  
**Arrivederci a presto!**

 During the last ten years, the City of Turin has supported a series of important projects aimed at recovering, developing and promoting the richness of the territory. In this manner, the Piedmont chief town was able to take its position among the top Italian tourist areas.

The process required great commitment by the City; the results, recognised proudly by the citizens, are enthusiastically confirmed by the increasing number of tourists that choose Turin. To guarantee continuity and maintenance of the level of services and welcoming over time, and also to further improve the offer and renew the calendar of events, the Local Authority has established the accommodation tax as of 2 April 2012. Its value is proportional to the type of guest structure, divided into sizes as given in the table below.

The following are exempt from the accommodation tax:

1. minors under twelve years of age.
2. Coach drivers and tourist guides who help groups organised by travel and tourist agencies. The exemption is applied to each coach driver and to one tourist guide every 20 participants.
3. People who are ill and those who assist ill people remaining in health structures, in the measure of two people per patient. Exemption can be obtained by presenting relative certification to the manager of the guest structure; this certification, coming from the health structure, must confirm the general points of the ill person or of the patient and, in compliance with articles 46 and 47 of Italian Presidential Decree no. 445/2000 and subsequent amendments, the companion must also declare that the "stay at the guest structure is necessary for patient health assistance".
4. School children and university students who are studying away from home and who are using the accommodation service in one of the university residences of the Ente Regionale per il Diritto allo Studio Universitario del Piemonte.
5. Those who stay in reception structures for social or emergency reasons, following measures used by public authorities to face social and emergency situations resulting from calamitous events or events of an extraordinary nature or for humanitarian aid purposes.
6. Volunteers who work during calamities.

The City thanks you and shall continue its work so that guests will find Turin even more welcoming and interesting on their next visit.

**Arrivederci, see you soon!**

**■ ■** Au cours des dix dernières années, la ville de Turin a soutenu toute une série d'importants projets visant à récupérer, mettre en valeur et promouvoir les richesses du territoire. Le chef-lieu piémontais a ainsi réussi à se placer parmi les plus destinations touristiques italiennes les plus appréciées.


Ce processus a demandé de la part de la Ville, un travail d'une certaine ampleur; les résultats, reconnus avec fierté par les citoyens, sont confirmés avec enthousiasme par les touristes, toujours plus nombreux à choisir Turin. Dans le but non seulement de garantir la continuité de ce processus et de maintenir dans le temps le niveau des services et de l'accueil, mais aussi d'améliorer toujours plus l'offre et renouveler le calendrier des événements, l'Administration Municipale a décidé d'appliquer, à partir du 2 avril 2012, la taxe de séjour.

Sa valeur est calculée en fonction du type de structure réceptive et sur la base des mesures indiquées dans le tableau ci-dessous.

Sont exonérés du paiement de la taxe de séjour:

1. les mineurs jusqu'à 12 ans.
2. Les chauffeurs des autocars et les accompagnateurs touristiques chargés de veiller sur les groupes organisés par les agences de voyage et de tourisme. Cette exonération s'applique à chaque chauffeur d'autocar et à chaque accompagnateur touristique tous les 20 participants.
3. Les personnes malades ainsi que toutes celles venant assister des patients hospitalisés dans des structures sanitaires, à raison de deux accompagnateurs par patient. Cette exonération est soumise à la présentation au gérant de la structure réceptive, d'un certificat spécifique de la structure mentionnant l'identité du patient hospitalisé ainsi que la période de référence des soins sanitaires à recevoir ou de l'hospitalisation. L'accompagnateur devra également déclarer, aux termes des articles 46 et 47 du Décret du Président de la République n. 445/2000 et modifications successives, que "le séjour auprès de la structure réceptive a pour but de fournir l'assistance sanitaire à l'égard de la personne hospitalisée".
4. Les groupes scolaires et les étudiants universitaires externes résidant dans l'un des campus universitaires de l'Organisme Régional pour le Droit à l'Etude Universitaire du Piémont.
5. Les personnes logeant dans des structures réceptives suite à des mesures prises par les autorités publiques, afin de faire face à des situations de caractère social ainsi qu'à des urgences dérivant de calamités ou de nature extraordinaire ou encore dans le cadre de secours humanitaire.
6. Les volontaires venus prêter assistance en cas de catastrophes.

La Municipalité remercie et s'engage à poursuivre son action afin que lors de leurs prochains séjours, Turin se présente aux touristes comme un lieu toujours plus accueillant et intéressant. **Au revoir et à bientôt!**

 Im Laufe der letzten zehn Jahre hat die Stadt Turin eine Reihe von wichtigen Projekten unterstützt, die darauf abzielen, die Reichtümer des Gebietes wieder zu beleben, aufzuwerten und zu fördern. Auf diese Art ist es der Hauptstadt des Piemont gelungen, sich unter den renommiertesten Touristenstädten Italiens zu platzieren. Dieser Prozess hat der Stadt großes Engagement abverlangt; die Ergebnisse werden von der Bevölkerung mit Stolz anerkannt und von den Touristen, die immer zahlreicher nach Turin strömen, mit Begeisterung bestätigt. Um die Kontinuität dieses Weges und die Aufrechterhaltung des Niveaus der Dienstleistungen sowie der Aufnahme im Laufe der Zeit garantieren und das Angebot noch verbessern zu können und um den Veranstaltungskalender wiederholen zu können, hat die Gemeindeverwaltung am 2. April 2012 eine Kurtaxe eingeführt.

Ihre Höhe wird gemäß dem in der unten stehenden Tabelle aufgeführtem Ausmaß entsprechend der Typologie des Beherbergungsbetriebs bemessen.

Von der Entrichtung dieser Kurtaxe sind folgende Personen befreit:

1. Minderjährige bis zum zwölften Lebensjahr.
2. Buslenker und Reiseleiter, die von Reise- und Tourismusbüros organisierte Gruppen begleiten. Die Befreiung gilt für einen Buslenker und einen Reiseleiter pro 20 Reisetilnehmer.
3. Kranke Personen, die in Gesundheitseinrichtungen therapeutisch behandelt werden und deren Betreuer, im Verhältnis von zwei Begleitpersonen pro Patienten. Die Befreiung erfolgt nur auf Vorlage einer eigenen Bescheinigung der Einrichtung beim Verwalter des Beherbergungsbetriebes, die die Personalien der kranken Person oder des stationären Patienten sowie den Bezugszeitraum der Gesundheitsleistungen und des Krankenhausaufenthaltes angibt. Die Begleitperson muss außerdem gemäß Artikel 46 und 47 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 445/2000 in geltender Fassung erklären, dass der „Aufenthalt im Beherbergungsbetrieb auf die Gesundheitsversorgung des stationären Subjekts zielgerichtet ist“.
4. Auswärtige Schulklassen und Universitätsstudenten, die den Unterkunft-Service in einem der Studentenwohnheime des Regionalamts für Hochschulangelegenheiten des Piemont nutzen.
5. Subjekte, die auf Grund von Maßnahmen der öffentlichen Behörden in einem Beherbergungsbetrieb wohnen, um soziale Situationen sowie Notlagen als Folge auf Katastrophen oder Ausnahmefälle zu bewältigen sowie auf Grund von humanitärem Beistand.
6. Freiwillige die im Katastrophenfall Beistand leisten.

Die Stadt bedankt sich und folgt weiterhin mit Engagement ihrer Arbeit, damit die Gäste bei ihrem nächsten Besuch eine noch gastfreundlichere und interessantere Stadt Turin vorfinden. **Auf ein baldiges Wiedersehen!**

Tipologia struttura / Structure type / Type de structure / Typologie des Beherbergungsbetriebs	Tariffa di soggiorno / Accommodation rate / Taxe de séjour / Aufenthaltsgebühr
Albergo 1 stella / 1-star hotel / Hôtel 1 étoile / 1-Stern Hotel	1,30 €
Albergo 2 stelle / 2-star hotel / Hôtel 2 étoiles / 2-Stern Hotel	1,80 €
Albergo 3 stelle / 3-star hotel / Hôtel 3 étoiles / 3-Stern Hotel	2,30 €
Albergo 4 stelle / 4-star hotel / Hôtel 4 étoiles / 4-Stern Hotel	3,20 €
Albergo 5 stelle / 5-star hotel / Hôtel 5 étoiles / 5-Stern Hotel	4,90 €
Albergo 5 stelle lusso / Luxury 5-star hotel / Hôtel 5 étoiles luxe / 5-Stern Luxushotel	5,00 €
Albergo residenziale 2 stelle / 2-star residential hotel / Hôtel-résidence 2 étoiles / 2-Stern Wohnhotel	1,80 €
Albergo residenziale 3 stelle / 3-star residential hotel / Hôtel-résidence 3 étoiles / 3-Stern Wohnhotel	2,30 €
Albergo residenziale 4 stelle / 4-star residential hotel / Hôtel-résidence 4 étoiles / 4-Stern Wohnhotel	3,20 €
Case per ferie / Holiday homes / Maisons de vacance / Ferienhäuser	1,30 €
Affittacamere / Landlords-Ladies / Location de chambres / Zimmervermietung	1,30 €
Ostelli-Campeggio / Hostels-Camping / Auberges-Camping / Herbergen-Campingplatz	1,00 €
B&B 1 stella / 1-star B&B / B&B 1 étoile / 1-Stern B&B	1,30 €
B&B 2 stelle / 2-star B&B / B&B 2 étoiles / 2-Stern B&B	1,80 €
B&B 3 stelle / 3-star B&B / B&B 3 étoiles / 3-Stern B&B	2,30 €
B&B 4 stelle / 4-star B&B / B&B 4 étoiles / 4-Stern B&B	3,20 €
Cav e residence / Holiday homes and apartments, residences / Maisons et appartements de vacances et résidences / Ferienaparthementhäuser und Apartmenthotels	2,30 €

